

**CONVENZIONE DI RICONOSCIMENTO DI CENTRO D'ESAME DELE DI
TIPO 1 PER I DIPLOMI DI SPAGNOLO COME LINGUA STRANIERA
(DELE)
FRA L'ISTITUTO CERVANTES E
L'UNIVERSITÀ DI FOGGIA**

Da una parte, la Sig.ra Ana Navarro Ortega, Direttrice del Centro dell'Institut Cervantes di Napoli, che agisce in nome e in rappresentanza dell'Institut Cervantes, su autorizzazione del Direttore di questo ente sottoscritta il _____, che è competente in virtù dell'articolo 9.2.e) della Legge 7/1991 del 21 marzo, con cui viene creato l'Institut Cervantes, domiciliato ai fini della presente convenzione in Via Chiatamone 6G, primo piano, 80121, Napoli, Italia.

E dall'altra parte, il....., Rettore dell'Università di Foggia, in virtù del Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca n.del, che dichiara di agire in nome e per conto dell'Università di Foggia, con domicilio ai fini della presente convenzione in Via Gramsci, 89/91, 71121 Foggia, Italia, C.F. 94045260711.

Entrambi i firmatari, che agiscono nell'esercizio delle rispettive cariche, dichiarano di possedere la necessaria capacità legale e la competenza sufficiente per sottoscrivere la presente convenzione e

DICHIARANO

Primo.- Che l'Institut Cervantes è un ente pubblico senza fini di lucro, costituito in base alla Legge spagnola 7/1991 del 21 marzo, i cui scopi primari sono la promozione universale della lingua e la diffusione della cultura all'estero, nonché l'incentivazione di tutte le attività e le azioni che contribuiscano al raggiungimento delle finalità ad esso affidate e al miglioramento della conoscenza, dell'uso e dell'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera.

Secondo.- Che l'Università di Foggia è un'istituzione pubblica italiana, costituita con Decreto Ministeriale del 5 agosto 1999 che, in conformità alla normativa locale ad essa applicabile, ha propria personalità giuridica e piena capacità di agire nel suo ambito di attività e le cui finalità sono, fra le altre, di natura educativa, essendo esse concomitanti o complementari con quelle dell'Institut Cervantes.

Terzo.- Che i diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE), d'ora in avanti chiamati DELE, disciplinati dal Regio Decreto 1137/2002 del 31 ottobre (Gazzetta Ufficiale Spagnola dell'8 novembre) e successive modifiche, vengono rilasciati dalla Ministra dell'Istruzione e della Formazione Professionale di Spagna e, in suo nome, dal Direttore dell'Institut Cervantes.

Quarto.- Che i DELE e gli esami necessari per il loro conseguimento sono creati in conformità con il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (MCER), che stabilisce una scala di sei livelli di riferimento (A1, A2, B1, B2, C1 e C2) sia per

l'organizzazione dell'apprendimento e dell'insegnamento delle lingue europee, sia per i metodi di valutazione del grado di conoscenza di tali lingue e, per quanto riguarda lo spagnolo, del Piano di Studi dell'Istituto Cervantes (PCIC).

Che l'Istituto Cervantes offre anche gli esami DELE A1 per scolari e DELE A2/B1 per scolari, rivolti a studenti di spagnolo che, al momento di iscriversi all'esame, abbiano un'età compresa fra gli 11 e i 17 anni, adattati anche agli ambiti, alle situazioni e ai contesti caratteristici di tali candidati.

Quinto.- Che l'Istituto Cervantes, d'accordo con quanto disposto nel citato Regio Decreto, è l'ente pubblico al quale è stata assegnata la direzione accademica, amministrativa ed economica, nonché la gestione di questi diplomi. A tale scopo potrà adottare tutte le decisioni e le procedure necessarie per l'adeguato svolgimento delle prove e di ogni altra cosa in merito ai diplomi.

Sesto.- Che l'articolo 6 del citato Regio Decreto stabilisce al punto e) che l'Istituto Cervantes può firmare convenzioni con università, istituti e centri collaboratori per la realizzazione delle prove d'esame, e ai punti f) e g) che può prendere tutte le decisioni e stabilire tutte le procedure necessarie per l'adeguato svolgimento delle prove, e qualunque altra funzione necessaria o conveniente in merito ai diplomi.

Settimo.- Che l'Università di Foggia dichiara di disporre di mezzi e di risorse per collaborare con l'Istituto Cervantes alla gestione dell'iscrizione dei candidati e all'organizzazione delle prove d'esame per il conseguimento dei "diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE)".

Ottavo.- Che l'Istituto Cervantes e l'Università di Foggia hanno sottoscritto in data 20 dicembre 2018 una Convenzione con cui l'università viene riconosciuta come centro d'esame DELE tipo 1 e che è volontà delle parti sottoscrivere il presente accordo in cui vengono stabiliti gli obblighi che consentono la collaborazione per la realizzazione delle prove d'esame per il conseguimento dei "diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE)" nei termini stabiliti nel presente documento.

Nono.- Che il Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cervantes, nella sua seduta del 10 dicembre 2002, ha approvato i criteri fondamentali per la firma delle convenzioni con università, istituti e centri collaboratori per la realizzazione delle prove d'esame; inoltre, il Consiglio di Amministrazione, secondo quanto stabilito nel Regolamento dell'Istituto Cervantes (approvato dal Regio Decreto 1526/1999 del 1° ottobre), approva i prezzi dell'iscrizione alle prove DELE nonché di altri servizi e contributi relativi all'organizzazione delle prove.

Secondo quanto riportato in precedenza, entrambe le parti, poiché le loro finalità sono coincidenti o complementari, formalizzano la presente convenzione in base alle seguenti

CLAUSOLE

PRIMA.- OGGETTO

L'oggetto della presente convenzione è quello di riconoscere l'Università di Foggia quale Centro d'Esame DELE e di disciplinare la collaborazione alla gestione e

all'organizzazione degli esami per il conseguimento dei "diplomi di spagnolo come lingua straniera DELE" da parte sia dei suoi stessi studenti, sia di altri candidati che vogliono sostenere il suddetto esame in tale Centro.

SECONDA.- CENTRO D'ESAME DELE

Il Centro d'Esame DELE, che dispone dei mezzi e delle risorse necessarie, si impegna a collaborare con l'Istituto Cervantes alla gestione e all'organizzazione sia dell'aspetto logistico-amministrativo degli esami per il conseguimento dei DELE, secondo le specifiche e le indicazioni fornite dall'Istituto Cervantes, sia a pubblicizzare le sessioni d'esame DELE che avranno luogo ogni anno.

TERZA.- OBBLIGHI E DIRITTI DELL'ISTITUTO CERVANTES

> ORGANIZZAZIONE E GESTIONE DELLE PROVE DI ESAME DELE

1. L'Istituto Cervantes fornirà al Centro d'Esame DELE le specifiche e le norme dettagliate per la gestione e l'organizzazione delle sessioni d'esame dei diplomi DELE che si terranno ogni anno. Tali specifiche e le norme di procedura approvate annualmente dall'Istituto Cervantes, disciplineranno la partecipazione alle sessioni d'esame DELE. Per tutto ciò che si riferisce alla regolamentazione delle procedure e della gestione del DELE, le norme specifiche che l'Istituto Cervantes mette annualmente a disposizione del Centro d'Esame DELE prevarranno su quanto deliberato nel presente accordo. Tuttavia, nell'ipotesi in cui il Centro d'Esame DELE non possa rispettare gli accordi o comunichi all'Istituto Cervantes di essere in disaccordo con quanto stabilito nelle nuove norme e specifiche, sia l'Istituto Cervantes che il Centro d'Esame DELE potranno considerare risolta la presente Convenzione in conformità con quanto disposto nella clausola ottava.
2. L'Istituto Cervantes comunicherà tempestivamente al Centro d'Esame DELE, le sessioni d'esame e le date di svolgimento delle prove d'esame dei "diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE)", affinché il Centro d'Esame DELE comunichi all'Istituto Cervantes, entro il termine di un mese dalla ricezione di detta comunicazione, a quali sessioni d'esame parteciperà.

> PREZZI E GESTIONE ECONOMICA

3. Il Centro d'Esame DELE sarà assegnato al Centro dell'Istituto Cervantes di Napoli, che sarà il Centro dell'Istituto Cervantes di Coordinamento delle attività relative ai DELE (d'ora in avanti Centro Cervantes di Coordinamento).
4. Le specifiche delle procedure DELE in vigore ogni anno, di cui al precedente punto 1, saranno quelle che disciplinano la gestione economico-amministrativa delle sessioni d'esame DELE.
5. Il Centro Cervantes di Coordinamento comunicherà al Centro d'Esame DELE i prezzi approvati dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cervantes, per ogni esame e per ogni paese, che verranno applicati nell'arco di ogni anno solare.
6. A tal fine si applicheranno le suddette norme specifiche ai prezzi, alle procedure di iscrizione attraverso l'applicazione informatica SICIC-DELE, a eventuali sconti (se applicabili), restituzioni di somme incassate, delle spese ammissibili e dei loro limiti,

nonché alla pertinente documentazione giustificativa per la liquidazione delle relative sessioni d'esame.

7. Le previsioni degli introiti per le quote d'iscrizione in ogni Centro d'Esame DELE e in ogni paese, dovranno coprire le spese dirette (pubblicità locale, retribuzione degli esaminatori, affitti, acquisto di materiale, personale di supporto e altro) ritenute necessarie per l'organizzazione e lo svolgimento delle prove per poter realizzare una determinata sessione d'esame. In caso contrario, il Centro Cervantes di Coordinamento potrà annullare la sessione d'esame.

➤ **COMMISSIONI D'ESAME E FORMAZIONE DEGLI ESAMINATORI DELE**

8. L'Istituto Cervantes coordinerà tutti gli aspetti relativi alla costituzione delle commissioni d'esame, basandosi a tale scopo sulle specifiche indicazioni di gestione del DELE approvate annualmente.
9. L'Istituto Cervantes, attraverso la sua Direzione Accademica potrà, fra le altre misure, annullare lo svolgimento dell'esame nel Centro d'Esame DELE qualora quest'ultimo non disponga di una commissione i cui membri soddisfino i criteri stabiliti dall'Istituto Cervantes.
10. L'Istituto Cervantes metterà a disposizione del Centro d'Esame DELE la formazione specifica per gli esaminatori DELE alle condizioni stabilite, in accordo con i criteri e i prezzi approvati dal Consiglio di Amministrazione, in conformità con le condizioni e la disponibilità di posti della sua offerta di corsi da tenersi in presenza o in modalità on line. Il Centro Cervantes di Coordinamento darà assistenza al Centro d'Esame DELE nelle fasi di iscrizione dei suoi docenti ai suddetti corsi, fornendo tutte le informazioni disponibili.

➤ **DIPLOMI DEGLI ESAMI DELE**

11. L'Istituto Cervantes, attraverso la sua pagina web <https://examen.es/cervantes/>, metterà a disposizione degli interessati i risultati ottenuti dai candidati in ogni sessione d'esame.
12. L'Istituto Cervantes invierà a ogni Centro d'Esame DELE i diplomi dei candidati che hanno sostenuto l'esame in sede, affinché il Centro d'Esame DELE possa consegnarli ai candidati secondo quanto disposto al punto diciassettesimo della successiva clausola quarta. Il Centro dovrà in ogni momento rispettare le norme specifiche indicate a tal fine dall'Istituto Cervantes.

L'Istituto Cervantes potrà richiedere al Centro d'Esame DELE di dare riscontro dell'avvenuta comunicazione al candidato della disponibilità del proprio diploma DELE o del relativo invio dello stesso, in condizioni di sicurezza, ai candidati che abbiano superato le prove.

➤ **VERIFICA DEL RISPETTO DELLE CONDIZIONI DELE**

13. L'Istituto Cervantes si riserva il diritto di effettuare tutte le ispezioni al Centro d'Esame DELE che riterrà opportune, sia durante lo svolgimento degli esami che in qualunque altro momento, allo scopo di conoscere e valutare l'adempimento degli obblighi derivanti dalla presente convenzione. A tal fine, il Centro d'Esame DELE consentirà ai rappresentanti dell'Istituto Cervantes l'accesso alle sue strutture e a

tutte le informazioni che venissero richieste sull'attività svolta in ordine ai diplomi DELE.

QUARTA.- OBBLIGHI E DIRITTI DEL CENTRO D'ESAME DELE

➤ ORGANIZZAZIONE E GESTIONE DELLE PROVE DI ESAME DELE

1. Il Centro d'Esame DELE garantisce all'Instituto Cervantes che manterrà, durante il periodo di validità della presente convenzione, il rispetto dei requisiti specifici che gli sono stati richiesti per poter essere riconosciuto come Centro d'Esame DELE.

Nel caso in cui, successivamente alla firma della presente convenzione, l'Instituto Cervantes richiedesse altri requisiti al Centro d'Esame DELE, quest'ultimo si impegna a soddisfarli. Ciò nonostante, qualora il Centro d'Esame DELE non fosse in grado di soddisfare tali nuovi requisiti, sia l'Instituto Cervantes che il Centro d'Esame DELE potranno risolvere la presente convenzione senza che nessuna delle parti possa opporre all'altra alcun reclamo per tale evenienza.

2. Il Centro d'Esame DELE si impegna a rispettare e a soddisfare i termini e le ulteriori specifiche stabilite dall'Instituto Cervantes per il corretto svolgimento delle diverse procedure relative all'organizzazione degli esami per il conseguimento dei diplomi e derivanti dall'esecuzione e attuazione della presente convenzione.
3. Il Centro d'Esame DELE si impegna a rispettare gli standard di sicurezza dell'organizzazione delle prove fissati dall'Instituto Cervantes, fra cui:
 - Identificazione probante dei candidati per l'accesso e lo svolgimento delle prove in base alla procedura stabilita dall'Instituto Cervantes.
 - Sicurezza delle persone nel corso dell'intero svolgimento dell'esame.
 - Custodia e riservatezza del materiale d'esame.
 - Sicurezza delle informazioni e accesso ai dati.
 - Contare su idonee procedure per prevenire eventuali comportamenti inadeguati da parte dei candidati.
4. Il Centro d'Esame DELE si impegna a fornire aule opportunamente attrezzate, nonché a nominare il personale di supporto in proporzione al numero dei candidati iscritti in base a quanto stabilito dalle specifiche norme accademiche annuali dell'Instituto Cervantes (almeno una persona per ogni aula d'esame), per svolgere le prove d'esame DELE alle condizioni e nelle sessioni d'esame alle quali si impegna a partecipare, secondo i requisiti stabiliti dall'Instituto Cervantes e quanto stabilito al momento del suo riconoscimento come Centro d'Esame DELE.
5. Il Centro d'Esame DELE si impegna a fornire ai membri della commissione designati dall'Instituto Cervantes tutti i mezzi logistici necessari (materiale d'ufficio), allo scopo esclusivo di poter espletare adeguatamente le loro funzioni e poter rispettare gli orari precedentemente stabiliti per le prove orali.
6. Il Centro d'Esame DELE manterrà costantemente informato il rispettivo Centro Cervantes di Coordinamento sulle sedi o luoghi in cui prevede di svolgere gli esami.

Il Centro d'Esame DELE è responsabile della comunicazione ai candidati, attraverso mezzi che garantiscano la ricezione del messaggio, del luogo in cui si svolgeranno le prove. In caso di reclami o ricorsi, l'Instituto Cervantes o il Centro Cervantes di

Coordinamento potranno chiedere al Centro d'Esame DELE la prova dell'invio e della ricezione di detto messaggio o comunicazione e, qualora tale prova non venisse prodotta, il Centro d'Esame DELE sarà responsabile degli eventuali danni al candidato.

7. Per facilitare il necessario coordinamento del lavoro di organizzazione degli esami, il Centro d'Esame DELE disporrà di un referente. Il Centro d'Esame DELE sarà il responsabile della conservazione, nonché dell'aggiornamento, dei dati di contatto di tale persona, tramite la piattaforma di gestione delle iscrizioni.
8. Il Centro d'Esame DELE si impegna, in base alle specifiche e alle indicazioni fornitegli dal suo Centro Cervantes di Coordinamento, a fare sostenere gli esami a tutti i candidati che hanno scelto di svolgere le prove di esame DELE in detto centro, indipendentemente dal mezzo attraverso il quale si sono iscritti.
9. Nel caso in cui il Centro d'Esame DELE esegua l'iscrizione dei candidati nella propria sede, l'iscrizione si farà attraverso l'applicazione SICIC dell'Istituto Cervantes, sempre rispettando i prezzi e i requisiti stabiliti nelle specifiche norme annuali.

Il candidato avrà il diritto di annullare la propria iscrizione entro 14 giorni dalla formalizzazione della stessa, ma in nessun caso dopo la data di svolgimento dell'esame. Trascorso detto termine, il candidato non avrà il diritto di annullare l'iscrizione né di richiedere il cambio della sessione d'esame (ogni iscrizione è valida solo per un'unica sessione d'esame). Il centro si impegna ad informare il candidato su tale specifica disposizione.

10. Nel caso in cui il numero dei candidati iscritti alla sessione d'esame in corso sia insufficiente in base alle specifiche disposizioni del Centro Cervantes di Coordinamento, quest'ultimo potrà annullare lo svolgimento dell'esame e proporre al Centro d'Esame DELE di trasferire le iscrizioni a un altro centro o rimandarlo ad altra sessione d'esame durante l'anno solare. Nel caso in cui, in definitiva, i candidati iscritti non potessero sostenere gli esami nell'anno solare in cui si sono iscritti, le loro iscrizioni verranno annullate e il Centro d'Esame DELE dovrà restituire loro gli importi totali delle iscrizioni.
11. Il Centro d'Esame si impegna a soddisfare tutte le richieste ricevute da candidati con esigenze particolari, salvo causa di forza maggiore adeguatamente giustificata. Sia le esigenze particolari che le eventuali cause di forza maggiore che esonerino il Centro dalla loro applicazione, sono disciplinate e stabilite dalle direttive e norme di procedura DELE.
12. Il Centro d'Esame DELE informerà i candidati, nel giorno di svolgimento dell'esame DELE, che riceveranno a mezzo posta elettronica dall'Istituto Cervantes, le indicazioni per poter visionare i risultati, quando saranno disponibili, nella propria area personale attraverso il portale: examen.es.

➤ **GESTIONE ECONOMICA**

13. Il Centro d'Esame DELE applicherà all'iscrizione agli esami i prezzi che gli saranno stati comunicati dall'Istituto Cervantes, in base a quanto disposto nel punto quinto della precedente clausola terza.

14. Il Centro d'Esame DELE non potrà aumentare il prezzo stabilito dall'Istituto Cervantes per ogni paese e per ogni esame.
15. Il Centro d'Esame DELE quantificherà l'ammontare economico degli incassi degli esami con il suo Centro Cervantes di Coordinamento in base alla normativa vigente sulla gestione dei centri di esami di Tipo 1. La Commissione che spetta al Centro d'Esame, per un importo pari al 15% del totale degli introiti, sarà inclusa nello stesso conteggio. L'Istituto Cervantes rimborserà, mediante bonifico bancario sul conto corrente che il Centro d'Esame avrà comunicato, le spese per lo svolgimento della sessione d'esame che siano state in precedenza espressamente autorizzate dall'Istituto Cervantes.
16. Il responsabile del Centro d'Esame DELE si impegna ad inviare al Centro Cervantes di Coordinamento la documentazione che gli verrà richiesta in ogni momento in base alle direttive approvate dall'Istituto Cervantes e nel termine stabilito dalle stesse, affinché il Centro Cervantes di Coordinamento possa inserire nella propria contabilità i ricavi e le spese relative al Centro d'Esame di Tipo 1.

➤ **DIPLOMI DEGLI ESAMI DELE**

17. Il Centro d'Esame DELE comunicherà ai candidati risultati idonei che il loro diploma è disponibile presso il centro. Le condizioni di rilascio dei diplomi potranno essere consultate con maggior dettaglio nel manuale per la gestione e l'organizzazione delle sessioni d'esame DELE che disciplinano le sessioni d'esame dell'anno e nei termini e alle condizioni incluse nella attestazione di avvenuta iscrizione ricevuta dal candidato.
È responsabilità del Centro d'Esame comunicare al candidato le modalità di consegna del suo diploma. Nel caso non rispettasse tale obbligo e qualora, in conseguenza di tale comportamento, il candidato presentasse ricorso per non aver ricevuto il diploma o non aver avuto nessuna comunicazione in relazione allo stesso, l'Istituto Cervantes potrà chiedere al Centro d'Esame DELE una ricevuta della comunicazione al candidato della disponibilità del suo diploma o dell'invio in condizioni di sicurezza dello stesso e, qualora il Centro d'Esame DELE non la presentasse, quest'ultimo dovrà farsi carico delle relative spese di nuova spedizione approvate dall'Istituto Cervantes.

QUINTA.- PUBBLICITÀ E DIFFUSIONE. VISIBILITÀ DELLA COLLABORAZIONE

Il Centro d'Esame DELE è autorizzato a fare pubblicità per promuovere l'iscrizione dei candidati. Nel materiale o nel mezzo utilizzato per tale pubblicità, il Centro d'Esame DELE dovrà indicare chiaramente di essere un "Centro d'Esame per il rilascio dei diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE)" e utilizzerà esclusivamente il logotipo e la denominazione forniti dall'Istituto Cervantes, in base alle norme grafiche da esso comunicate.

Il Centro di Esame DELE si impegna a diffondere tramite tutti i mezzi a sua disposizione, informazioni sugli esami dell'Istituto Cervantes e a promuovere la massima partecipazione dei candidati e il coinvolgimento di docenti e di autorità preposte al riconoscimento degli esami.

Indipendentemente dall'eventualità che l'Istituto Cervantes possa fornire pubblicità stampata relativa al DELE al Centro d'Esame DELE, quest'ultimo potrà stampare la propria pubblicità sulle certificazioni di cui è centro d'esame, in conformità

con le indicazioni fornite dall'Istituto Cervantes e rispettando, in ogni caso, l'immagine istituzionale dello stesso.

Il Centro d'Esame DELE potrà disporre di una pagina web attraverso la quale potrà diffondere informazioni sui DELE sempre che si inserisca nella stessa un link diretto alla pagina <https://examen.es/cervantes/>.

L'utilizzo dei rispettivi logotipi per il loro inserimento in tutta la grafica e nel materiale promozionale, comprese le pagine web in Internet, si limita esclusivamente alle finalità della presente convenzione, senza che ciò implichi la concessione a favore dell'altro firmatario di alcun diritto di qualunque genere sia sul logotipo che sul marchio, e dovrà essere realizzato secondo le corrispondenti norme grafiche dei firmatari.

Il Centro d'Esame DELE sarà responsabile per i danni causati da ogni utilizzo indebito dei diritti di proprietà industriale (marchi e logotipi) dell'Istituto Cervantes, e in particolare per quello relativo ai marchi "Istituto Cervantes" e "DELE" e non potrà trasferire nessuno dei diritti acquisiti in virtù del rapporto giuridico derivante dalla presente convenzione, a terzi impegnati con il titolare, né a filiali, partecipate o imprese del suo gruppo, qualora sussistano, né a nessun'altra terza parte.

Inoltre, il Centro d'Esame DELE ha l'obbligo di realizzare tutte le attività necessarie per la difesa della proprietà industriale dell'Istituto Cervantes. Nel caso in cui il Centro venga a conoscenza di qualsiasi uso indebito della stessa, dovrà comunicarlo all'Istituto Cervantes, al quale trasmetterà tutta l'informazione necessaria e con il quale collaborerà nel caso si decidesse di intraprendere azioni legali in difesa degli interessi dell'Istituto Cervantes.

SESTA.- RISERVATEZZA E TUTELA DEI DATI

Il Centro d'Esame DELE sarà responsabile del trattamento dei dati di carattere personale a cui avrà accesso per l'attuazione della presente convenzione, e sarà soggetto a quanto disposto nella normativa di protezione di dati di carattere personale.

Nell'Allegato alla presente convenzione, di cui è parte integrante, sono definite le condizioni con cui il Centro d'Esame DELE effettuerà il trattamento dei dati personali necessari per l'erogazione del servizio che l'Istituto Cervantes, in qualità di Responsabile del trattamento, gli affida, in conformità con quanto disposto nell'articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile del 2016 sulla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati personali e alla libera circolazione di questi dati (RGPD) e alle altre norme di protezione di dati applicabili alle Parti.

L'accesso del Centro d'Esame DELE a qualsiasi applicazione o programma informatico che possa essere fornito dall'Istituto Cervantes per accelerare il trasferimento e la comunicazione dei dati di candidati, prove d'esame, risultati, ecc. sarà utilizzato dal Centro d'Esame DELE solo per questi scopi e secondo le istruzioni impartite dall'Istituto Cervantes.

Gli obblighi assunti dal Centro d'Esame DELE ai sensi di questa clausola saranno estesi al personale che parteciperà alla somministrazione delle prove d'esame DELE.

Il Centro d'Esame DELE fornirà all'Instituto Cervantes la lista delle persone del proprio organico che devono avere accesso ai sistemi informatici dell'Instituto Cervantes, al fine di adempiere agli obblighi assunti in qualità di Centro d'Esame, impegnandosi a notificare all'Instituto Cervantes ogni variazione relativa ai permessi di accesso di dette persone.

SETTIMA.- DURATA

La presente convenzione risulta perfezionata a partire dalla data in cui viene sottoscritta dall'ultimo dei firmatari e resterà valida per un periodo di 4 anni, prorogabile in qualunque momento prima della sua scadenza mediante un accordo di proroga dei firmatari per un ulteriore periodo di 4 anni.

Indipendentemente da quanto precedentemente stabilito, la presente convenzione potrà essere risolta su iniziativa di uno dei firmatari con un preavviso minimo di tre mesi rispetto alla data di cessazione.

In ogni caso, i firmatari si impegnano a terminare lo svolgimento delle attività già iniziate al momento della notifica di detta risoluzione.

Con l'entrata in vigore della presente convenzione, tutti gli accordi, convenzioni o analoghi strumenti che, relativamente alla stessa materia, siano stati sottoscritti dalle parti, come quello a cui si fa riferimento nella parte espositiva della presente convenzione, non avranno più effetto.

OTTAVA.- CAUSE DI RISOLUZIONE

La presente convenzione potrà risolversi, con decorrenza immediata - mediante la relativa comunicazione dell'Instituto Cervantes al Centro d'Esame DELE e senza necessità di alcun preavviso, come altresì del Centro d'esame DELE all'Instituto Cervantes, nelle ipotesi previste alla lettera d) della presente clausola - in qualunque momento per una qualsiasi delle seguenti cause:

- a) Per inadempimento del Centro d'Esame DELE delle obbligazioni previste nella presente convenzione, specialmente per quanto riguarda le norme specifiche dell'Instituto Cervantes sulla gestione DELE, in materia di sicurezza, custodia e riservatezza di tutti i documenti, dati e informazioni, fatta salva la possibilità da parte dell'Instituto Cervantes di richiedere il risarcimento per i danni ad esso causati.
- b) Per la modifica dei criteri fondamentali sui quali si basa la presente convenzione, e ai quali si fa riferimento nella clausola nona, approvati dal Consiglio di Amministrazione dell'Instituto Cervantes.
- c) Per l'uso indebito delle informazioni, dei dati o dei mezzi ai quali ha accesso il Centro d'Esame DELE per l'esecuzione della presente convenzione, fatta salva la possibilità da parte dell'Instituto Cervantes di richiedere il risarcimento per i danni ad esso causati.
- d) Per impossibilità di adempimento o per disaccordo del Centro d'Esame DELE sia relativamente ai nuovi requisiti che l'Instituto Cervantes richiedesse dopo la sottoscrizione della presente convenzione, sia in relazione a quanto disposto

nelle specifiche e nella normativa che l'Istituto Cervantes annualmente mette a disposizione per garantirne l'adeguata partecipazione all'organizzazione degli esami DELE.

- e) Per l'uso non autorizzato, o con un fine diverso da quello stabilito in questa convenzione, di qualunque segno distintivo protetto dai diritti di proprietà industriale o intellettuale in capo all'Istituto Cervantes, fatta salva la possibilità da parte dell'Istituto Cervantes di richiedere il risarcimento per i danni ad esso causati.
- f) Per false dichiarazioni o mancata veridicità dei dati e delle informazioni fornite nella richiesta di riconoscimento come Centro d'Esame DELE.

Parimenti, la presente convenzione si estinguerà mediante notifica data da uno dei firmatari con un preavviso minimo di tre mesi rispetto alla data in cui si desidera terminarla.

Indipendentemente dalla data o dalle cause per le quali la presente convenzione viene risolta, il Centro d'Esame DELE non potrà, a partire da questo momento, continuare a utilizzare la denominazione "Centro d'Esame per il rilascio dei diplomi di spagnolo come lingua straniera (DELE)", né il logotipo dell'Istituto Cervantes o qualunque altra denominazione fornita da quest'ultimo e rispetterà gli impegni sottoscritti per le sessioni d'esame alle quali ha scelto di partecipare durante l'anno in corso, (comprese le indicazioni stabilite nelle specifiche annuali che l'Istituto Cervantes mette ogni anno a disposizione del Centro d'Esame DELE relativamente alla custodia, riservatezza e ai meccanismi di sicurezza e controllo della documentazione d'esame) e avrà l'obbligo e la responsabilità di far pervenire ai propri candidati i diplomi di quei candidati che siano risultati IDONEI nelle ultime sessioni d'esame gestite presso il centro; allo stesso modo, invierà all'Istituto Cervantes tutta la documentazione relativa agli esami svolti, come i fogli delle prove dei candidati, i diplomi non ritirati dai candidati e tutta la documentazione richiesta, a meno che l'Istituto Cervantes non dia diverse indicazioni.

NONA.- INADEMPIMENTO

L'inadempimento da parte del Centro d'Esame DELE di quanto previsto dalla presente convenzione comporterà la perdita del diritto alla remunerazione che, in base alla clausola quarta, gli spetterebbe per l'importo delle iscrizioni relative ai candidati che non abbiano potuto sostenere l'esame DELE nel Centro per cause imputabili a quest'ultimo, fatto salvo il risarcimento danni che il Centro d'esame DELE dovrebbe corrispondere all'Istituto Cervantes in conseguenza del mancato rispetto dei suoi impegni. In ogni caso, il Centro d'Esame DELE risponderà all'Istituto Cervantes di qualunque ricorso da parte dei candidati relativo ad eventuali azioni del centro.

DECIMA.- REGIME APPLICABILE

La presente convenzione è disciplinata dalla legislazione italiana.

UNDICESIMA.- REGIME DI RISOLUZIONI DEI CONFLITTI

I firmatari collaboreranno in ogni momento, secondo i principi della buona fede e dell'efficacia, per assicurare la corretta esecuzione di quanto pattuito.

Allo stesso modo, i firmatari si impegneranno a risolvere amichevolmente qualunque controversia dovesse insorgere in relazione alla presente convenzione.

E a prova di conformità, i firmatari sottoscrivono il presente documento, in spagnolo e in italiano, e con un unico effetto nelle date indicati.

PER L'ISTITUTO CERVANTES PER L'UNIVERSITÀ DI FOGGIA

Dott.ssa Ana Navarro Ortega

Prof.

ALLEGATO

Accordo di Incarico del Trattamento

Con l'obiettivo di ottemperare alla normativa di Protezione dei Dati Personali e, prevalentemente, al Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile del 2016 sulla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e alla libera circolazione di tali dati (RGPD), entrambe le parti sottoscrivono il presente Allegato di Accordo di Incarico del Trattamento comprendente le seguenti:

CLAUSOLE

PRIMA. – OGGETTO.

Attraverso le presenti clausole si abilita il Centro di Esame DELE a trattare, per conto dell'Istituto Cervantes, i dati di carattere personale necessari alla realizzazione delle attività descritte nella prima clausola della Convenzione di cui il presente allegato fa parte.

Il trattamento dei dati personali potrà includere i seguenti aspetti:

- Raccolta
- Registrazione
- Strutturazione
- Modifica
- Conservazione
- Estrazione
- Consultazione

- Comunicazione per trasmissione
- Diffusione
- Interconnessione
- Confronto
- Restrizione
- Cancellazione
- Eliminazione
- Comunicazione
- Altro: _____

SECONDA. - IDENTIFICAZIONE DELLE INFORMAZIONI INTERESSATE.

Per l'esecuzione delle prestazioni derivate dall'osservanza dell'oggetto del presente incarico, l'Istituto Cervantes autorizza il Centro di Esame DELE, quale responsabile del trattamento dei dati personali, a trattare le informazioni necessarie; ciò include le seguenti categorie di dati:

- Dati identificativi
- Dati di caratteristiche personali
- Dati di circostanze sociali
- Dati accademici e professionali
- Dati economico-finanziari e di assicurazioni
- Dati di transazioni

TERZA. - OBBLIGHI DEL RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO.

Il Centro di Esame DELE effettuerà il trattamento dei dati personali derivanti dalla prestazione affidatagli in conformità con le seguenti obbligazioni:

1. Limitarsi allo svolgimento delle operazioni necessarie per garantire l'adempimento delle attività assegnategli dall'Istituto Cervantes, in conformità con quanto stabilito nella convenzione.
2. Impegnarsi, in modo specifico, a realizzare il trattamento dei dati personali attenendosi alle istruzioni che, in ciascuna fase, siano indicate DAL TITOLARE DEL TRATTAMENTO, come anche attenendosi a quanto disposto dalla normativa applicabile in materia di protezione dei dati personali, incluso ciò che concerne i trasferimenti di dati personali a un paese terzo o a un'organizzazione internazionale, salvo nel caso in cui vi sia obbligato in virtù del Diritto dell'Unione o degli Stati membri che si applichi al Centro di Esame DELE; in tal caso, il Centro di Esame DELE informerà l'Istituto Cervantes di tale requisito legale precedente al trattamento.
3. Informare immediatamente l'Istituto Cervantes, qualora il Centro di Esame DELE ritenga che qualcuna delle indicazioni violi il RGPD o qualsiasi altra disposizione in materia di protezione dei dati dell'Unione o degli Stati membri.
4. Impegnarsi a non realizzare nessun altro trattamento sui dati personali né ad applicare o utilizzare i dati con finalità diversa da quella della prestazione del Servizio al quale si fa riferimento nella presente convenzione, né a utilizzarli per finalità proprie.
5. Garantire la formazione necessaria in materia di protezione dei dati personali delle persone autorizzate al trattamento degli stessi.

6. Tenere un registro, scritto, di tutte le attività di trattamento dei dati personali effettuate per conto dell'Instituto Cervantes che contenga:
 - a. il nome e i dati di contatto del responsabile o dei responsabili e di ciascun incaricato per conto del quale il responsabile agisce e, ove necessario, del rappresentante del responsabile o incaricato, e del delegato alla protezione dei dati.
 - b. Le categorie dei trattamenti dei dati personali effettuati a carico di ogni responsabile.
 - c. Se pertinente, i trasferimenti di dati personali a un paese terzo o a organizzazione internazionale, includendo l'identificazione del suddetto paese terzo o dell'organizzazione internazionale e la documentazione delle adeguate garanzie.
 - d. Una descrizione generale delle misure tecniche e organizzative di sicurezza relative a:
 - La pseudonimizzazione e/o la cifratura dei dati personali, qualora applicate. La capacità di garantire la riservatezza, l'integrità, la disponibilità e la resilienza permanenti dei sistemi e dei servizi di trattamento.
 - La capacità di ristabilire rapidamente la disponibilità e l'accesso ai dati personali in caso di incidente fisico o tecnico.
 - Il processo di verifica, analisi e valutazione regolari dell'efficacia delle misure tecniche e organizzative al fine di garantire la sicurezza del trattamento dei dati personali.
7. Impegnarsi a mantenere sotto controllo e custodia i dati personali forniti dall'Instituto Cervantes ai quali abbia accesso con motivo della prestazione del Servizio e a non divulgarli, trasferirli o in qualunque altro modo comunicarli, nemmeno per l'archiviazione, ad altre persone.
8. Nel caso debba trasferire dati personali a un paese terzo o a un'organizzazione internazionale, in virtù del Diritto dell'Unione o degli Stati membri applicabile, informare tempestivamente l'Instituto Cervantes di tale requisito legale, a meno che tale Diritto lo proibisca per significative ragioni di pubblico interesse.
9. Dare supporto all'Instituto Cervantes nella realizzazione delle valutazioni di impatto relative alla protezione dei dati, laddove necessario.
10. Dare supporto all'Instituto Cervantes nella realizzazione delle consultazioni preventive all'autorità di controllo, laddove necessario.
11. Mettere a disposizione dell'Instituto Cervantes tutte le informazioni necessarie per dimostrare l'adempimento dei suoi obblighi, come anche per la realizzazione delle verifiche o dei controlli effettuati dall'Instituto Cervantes o da altro revisore da esso autorizzato.
12. Designare, quando necessario, un delegato alla protezione dei dati e comunicarne identità e recapiti all'Instituto Cervantes.

QUARTA. – SICUREZZA DEI DATI PERSONALI.

Il Centro di Esame DELE dichiara di essere a conoscenza che il File contiene dati personali e che, come responsabile del trattamento dei dati personali, nel caso in cui dovesse trasferire le informazioni contenute nel File, sarà obbligato ad adottare le misure di sicurezza e i meccanismi che risultino necessari in accordo a quanto stabilito nell'articolo 32 del RGPD.

QUINTA. – NOTIFICA DI VIOLAZIONI DELLA SICUREZZA DEI DATI.

Il Centro di Esame DELE dovrà notificare all'Instituto Cervantes, senza ingiustificato ritardo e in ogni caso prima del termine massimo di 48 ore, le violazioni della sicurezza dei dati personali di cui è responsabile di cui sia venuto a conoscenza, includendo tutte le informazioni rilevanti per la documentazione e comunicazione dell'evento.

Qualora ne avesse disposizione, il Centro di Esame DELE fornirà, quantomeno, le seguenti informazioni:

- a) Descrizione della natura della violazione di sicurezza dei dati personali, inclusi quando possibile, le categorie e il numero indicativo degli interessati coinvolti e le categorie e il numero indicativo dei registri di dati personali in questione.
- b) Il nome e i dati di contatto del delegato alla protezione dei dati o di altro punto di contatto da cui si possano acquisire maggiori informazioni.
- c) Descrizione delle possibili conseguenze della violazione della sicurezza dei dati personali.
- d) Descrizione delle misure adottate o suggerite per porre rimedio alla violazione della sicurezza dei dati personali, fra cui, all'occorrenza, le misure adottate per attenuare le possibili ripercussioni negative.

Qualora non fosse possibile fornire le informazioni simultaneamente, e nell'evenienza in cui ciò non sia possibile, le informazioni saranno trasmesse in modo graduale senza ingiustificato ritardo.

SESTA. – OBBLIGO DI RISERVATEZZA.

L'obbligo di riservatezza e confidenzialità che discende dalla presente convenzione vincola il Centro di Esame DELE per tutto il periodo della sua validità e si prorogherà, in funzione della tipologia delle informazioni di cui si tratti, fino ai termini massimi previsti dalla legislazione vigente applicabile.

Il Centro di Esame DELE garantirà che le persone autorizzate al trattamento dei dati personali si impegnino, espressamente e per iscritto, a rispettare la riservatezza e a osservare le relative misure di sicurezza, opportunamente comunicate dall'Instituto Cervantes.

Il Centro di Esame DELE manterrà a disposizione dell'Instituto Cervantes la documentazione che certifica l'osservanza dell'obbligazione di cui al paragrafo precedente.

SETTIMA. – OBBLIGO DI INFORMAZIONE.

Spetta all'Instituto Cervantes garantire il diritto di informazione al momento della raccolta dei dati.

OTTAVA. – OBBLIGO DI CANCELLAZIONE DEI DATI.

Una volta erogata la prestazione del servizio oggetto della convenzione, il Centro di Esame DELE si impegna a restituire o cancellare, nel caso in cui siano scaduti i termini legali di conservazione, tutte le informazioni che contengano dati di carattere personale trasmesse dall'Instituto Cervantes al Centro di Esame DELE con motivo della prestazione del Servizio.

Una volta cancellati, all'occorrenza, rilascerà un certificato di cancellazione all'Instituto Cervantes in cui verranno elencati le informazioni, i supporti fisici e i documenti cancellati.

NONA. – TRATTAMENTO DEI DATI DA PARTE DI TERZI.

Il Centro di Esame DELE non potrà avvalersi di terzi per la realizzazione di nessuna delle prestazioni che fanno parte dell'oggetto di questa convenzione che comportino il trattamento dei dati personali ad esclusione dei servizi ausiliari necessari per il normale funzionamento dei servizi del Centro di Esame DELE.

Qualora fosse necessario ricorrere a terzi per espletare qualsiasi trattamento dei dati personali, si dovrà darne comunicazione preliminarmente e per iscritto all'Instituto Cervantes, indicando i trattamenti che si vogliono commissionare e identificando in modo chiaro e inequivocabile la ditta incaricata e i relativi dati di contatto.

La parte terza che realizzerà tali trattamenti dei dati personali, che avrà anch'essa la condizione di Responsabile del trattamento, sarà obbligata allo stesso modo ad ottemperare agli obblighi fissati in questo documento per il Centro di Esame DELE e a rispettare le istruzioni stabilite dall'Instituto Cervantes. Spetta all'iniziale Centro di Esame DELE regolamentare il nuovo rapporto in conformità con l'articolo 28 del RGPD, in modo che il nuovo responsabile sia tenuto a rispettare le stesse condizioni (istruzioni, obblighi, misure di sicurezza...) e gli stessi requisiti formali in merito al trattamento appropriato dei dati personali e alla garanzia dei diritti delle persone coinvolte.

In caso di inottemperanza da parte del terzo incaricato, il Centro di Esame DELE iniziale continuerà ad essere pienamente responsabile nei confronti dell'Instituto Cervantes in merito all'adempimento degli obblighi.

DECIMA. – DIRITTI DEGLI INTERESSATI.

Il Centro d'Esame DELE assisterà l'Instituto Cervantes nella risposta all'esercizio dei diritti degli interessati (diritti di accesso, rettifica, soppressione, opposizione, limitazione del trattamento, portabilità dei dati e a non essere oggetto di decisioni individualizzate automatizzate).

Quando le persone coinvolte eserciteranno i diritti di accesso, rettifica, soppressione e opposizione, limitazione del trattamento, portabilità dei dati e a non essere oggetto di decisioni individualizzate automatizzate, nei confronti del Centro di Esame DELE, quest'ultimo dovrà comunicarlo mediante posta elettronica all'Instituto Cervantes all'indirizzo lopdc@cervantes.es. La comunicazione deve realizzarsi immediatamente e in nessun caso oltre il giorno lavorativo seguente la ricezione della richiesta, insieme, eventualmente, ad altre informazioni che possano essere rilevanti per dar corso all'istanza.

UNDICESIMA. – OBBLIGHI DEL TITOLARE DEL TRATTAMENTO.

Spettano all'Instituto Cervantes i seguenti obblighi:

- Consegnare al Centro di Esame DELE i dati oggetto del trattamento in conformità con quanto stabilito nella presente convenzione.
- Realizzare una valutazione dell'impatto sulla protezione dei dati personali delle procedure di trattamento che debbano essere realizzate dal Centro di Esame DELE, nell'eventualità in cui le operazioni di trattamento dei dati personali comportino un alto rischio per i diritti e le libertà delle persone fisiche.
- Effettuare le corrispondenti consultazioni preliminari.
- Vigilare, anticipatamente e durante tutto il trattamento, sull'adempimento del RGPD da parte del Centro di Esame DELE.
- Monitorare il trattamento, incluso con verifiche e audit.

DODICESIMA. – RESPONSABILITÀ.

Il Centro di Esame DELE si impegna a ottemperare alle obbligazioni stabilite nella presente convenzione e previste dalla normativa vigente in relazione al presente incarico di trattamento dei dati personali.

In conformità con quanto previsto nell'articolo 28.10 del RGPD e nella normativa della protezione dei dati, in caso di violazione da parte del Centro di Esame DELE di quanto stabilito nel RGPD nel determinare i fini e i mezzi del trattamento dei dati personali sarà considerato titolare del trattamento rispetto allo stesso.

TREDICESIMA. – ENTRATA IN VIGORE.

La presente convenzione entra in vigore alla data della sua firma e rimarrà valida fino alla data di cessazione del rapporto di prestazione del Servizio da parte del Centro di Esame DELE a favore dell'Instituto Cervantes e fino a quando siano state portate a termine le obbligazioni contemplate nella presente convenzione, indipendentemente da qualsiasi altro obbligo legale applicabile alle parti dopo la cessazione del suddetto rapporto.